

Принципы отбора песенного материала на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному

Юферева Яна Александровна

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка
и межкультурной коммуникации, Кировский государственный медицинский университет.
Россия, г. Киров. ORCID: 0000-0003-3372-0381. E-mail: yufereva.yana@mail.ru

Аннотация. Настоящее исследование посвящено практической проблеме – анализу факторов, определяющих выбор аутентичного песенного произведения для занятий по русскому языку как иностранному в вузе на начальном этапе обучения (уровни А1–А2). Актуальность работы обусловлена необходимостью уточнения и ранжирования выделенных в научной и методической литературе разнообразных принципов отбора оригинальных русскоязычных песен применительно к элементарному и базовому уровням владения языком. Целью исследования является определение ключевых и факультативных требований к русскоязычному песенному материалу для работы на начальном этапе обучения. Достижение поставленной цели осуществляется с привлечением методов теоретического анализа и обобщения научно-методической литературы, а также посредством сопоставительного фонетического анализа и приема выделения лингвокоммуникативных доминант в аутентичных произведениях разного уровня языковой сложности. На основе обобщения научно-методической литературы были выделены языковые, коммуникативные, методические, страноведческие, психологические и технические критерии отбора песенного материала. Из них ключевыми для начального этапа обучения являются лексико-грамматический потенциал и соответствие языковому уровню в совокупности с методической целесообразностью и эмоционально-мотивационным воздействием; вспомогательную, факультативную роль играют проблемность текста и наличие сюжета, страноведческая ценность, воспитательное значение, интертекстуальность. Не требуют специального внимания фонетический и коммуникативный потенциал, поскольку такого рода материалом обладают любые аутентичные песни, что доказано в ходе сопоставительного анализа лингвокоммуникативных доминант и фонетического потенциала произведений разного уровня языковой сложности. Практическая значимость исследования заключается в упрощении методики отбора аутентичного песенного материала для занятий по русскому языку как иностранному на начальном этапе обучения в вузе.

Ключевые слова: методика обучения русскому языку как иностранному (РКИ), песня, приемы работы с песенным материалом, лингводидактический потенциал, фонетический потенциал, коммуникативный потенциал, коммуникативный горизонт, лингвокоммуникативные доминанты.

Введение. В практике преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) в настоящее время все большую популярность приобретают аутентичные песенные материалы [14–15; 18; 21–23]. Это лингводидактическое средство позволяет объединить работу над слухопроизносительными, языковыми и коммуникативными навыками с представлением важной культурологической и страноведческой информации, кроме того, «вносит в занятие экспрессивный, творческий элемент, снижает психологическую нагрузку и способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка» [25, с. 300–301].

Аутентичные песенные материалы широко применяются как на среднем уровне владения языком и выше (от В1 и выше), так и на начальном этапе обучения, когда «у учащихся формируется отношение к новому для них языку и к самому процессу его изучения, поэтому особенно важно дать им уже сейчас почувствовать уникальную красоту этого языка, которая в полной мере и особенно зримо обнаруживает себя именно в процессе аутентичного (или максимально приближенного к аутентичному) взаимодействия с изучаемой лингвокультурой» [8, с. 69–70].

Учебные пособия и научно-методические работы, посвященные применению песен в курсе РКИ [1–5; 8–15; 17–24], охватывают широкий круг музыкальных композиций: от народных произведений и популярных песен советского периода до современной поп-, рэп- и рок-музыки, которая «может быть богатым обучающим пособием, так как является продуктом и результатом социокоммуникации» [10, с. 190].

В ряде научных работ особо освещается вопрос о принципах отбора песенного материала для занятий по РКИ [1; 2; 5]. В качестве главного фактора часто выдвигаются или оценочно-экспрессивные критерии (воздействие на эмоциональную и мотивационную сферу, учет возрастных особенностей и интересов, узнаваемость и популярность песни, ее эстетическая ценность [1; 5; 8; 10; 17; 20]), или соответствие изучаемым на данный момент лексическим или грамматическим темам [2; 12; 19; 24].

Также в числе значимых факторов отмечаются культурологическая ценность и соответствие языковому уровню [2; 5; 8; 12; 24]; медленный, спокойный темп [11], несложный мелодический рисунок, фонетический потенциал [12], воспитательная ценность [8], интерактивный и интертекстуальный потенциал [4], коммуникативный потенциал [3; 4], межпредметная обусловленность, то есть связь с будущей специальностью студентов [10], сюжетность, наличие какой-либо проблемы, отсутствие ненормативной лексики, информации о наркотических веществах, информации сексуального характера [9] и др.

Анализ научной и методической литературы показал, что в настоящее время еще не сложился единый подход к проблеме выбора песенных произведений, не выстроена градация принципов отбора применительно к начальному этапу обучения. Зачастую они вообще не корректируются в зависимости от языкового уровня обучающихся. При этом некоторые условия, выделенные как единые для всех уровней, малозначимы на элементарном и базовом уровнях, и наоборот, важные для начинающих оказываются несущественными для продвинутых уровней (например, небольшой объем текста значим лишь на начальных уровнях; обучающимся продвинутого уровня будет интересен культурно-исторический аспект текста, а для новичков первоначально формирование не столько страноведческой компетенции, сколько языковой). В этой связи возникает необходимость дальнейшего, более точного определения и ранжирования критериев отбора песен для занятий по РКИ на начальном этапе обучения.

Методы. Достижение поставленной цели осуществлялось с привлечением методов теоретического анализа и обобщения научно-методической литературы, а также посредством сопоставительного фонетического анализа и приема выделения лингвокоммуникативных доминант в аутентичных произведениях разного уровня языковой сложности.

Материалом для исследования послужили научно-методические труды, посвященные использованию песен в преподавании РКИ, а также учебные пособия и сборники песен для занятий по РКИ, отдельные произведения, предлагаемые специалистами для работы на уровнях А1–А2, и современные музыкальные композиции.

Результаты. Аутентичная песня представляет собой уникальное лингводидактическое средство:

1) песня может выступать как учебный текст, с помощью которого происходит формирование языковой и коммуникативной компетенций, следовательно, при выборе песни важны собственно языковой и коммуникативный дидактический потенциал текста;

2) песня – это художественный текст, оказывающий эстетическое и воспитательное воздействие и отвечающий вкусам и интересам аудитории;

3) песня – это культурный феномен, представляющий определенную лингвокультурологическую и страноведческую информацию, следовательно, при выборе песни для занятия по РКИ необходимо учитывать ее культурологическое значение и страноведческую информативность;

4) песня – это дидактический инструмент, применение которого обусловлено методическими задачами; эффективность такого инструмента, сочетающего звучащий текст с музыкальным сопровождением и часто с видеорядом, во многом зависит от соответствия определенным техническим качественным критериям.

Соответственно, требования, определяющие разнообразный песенный материал, можно разделить на следующие группы.

Языковые критерии: 1) фонетический и лексико-грамматический потенциал, то есть значительная концентрация актуальных для текущего этапа изучения языка фонетических сложностей, грамматических форм, синтаксических конструкций, лексических и словообразовательных парадигм и корректное их представление в соответствии с нормами современного русского литературного языка; 2) соответствие языковому уровню обучающихся.

Коммуникативные критерии: 1) широкий «коммуникативный горизонт», то есть «возможность использования лексико-грамматического материала, представленного в тексте песен, в монологической, диалогической, устной и письменной речи в рамках актуальных ком-

муникативных ситуаций» [5, с. 368], и в частности – наличие «лингвокоммуникативных доминант», под которыми понимаются «отдельные лексемы, словосочетания и законченные фразы из текста песни, которые ярко иллюстрируют варианты речевого поведения в частотных ситуациях общения» [3, с. 14]; 2) проблемность материала и наличие определенного сюжета, позволяющие организовать различные формы интерактивной деятельности (обсуждение, дискуссии, интервью, прогнозирование дальнейшего развития сюжета, развитие альтернативных сюжетных линий и др.).

Психологические критерии: 1) воспитательный потенциал; 2) принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу обучающихся, то есть соответствие их музыкальным предпочтениям и учет возрастных и культурных особенностей; 3) эстетическая ценность.

Страноведческие критерии: 1) лингвокультурологическая ценность; 2) страноведческая информативность; 3) известность и узнаваемость песни.

Методические критерии: 1) методическая целесообразность и ценность для формирования речевых навыков и умений; 2) соответствие лексической или грамматической теме занятия; 3) адаптивность к различным формам учебной работы; 4) интертекстуальность; 5) межпредметная обусловленность.

Технические критерии: 1) четкость исполнения; 2) небольшой объем текста; 3) мелодичность; 4) ритмичность; 5) отсутствие ненормативной лексики.

Методическая целесообразность, по замечанию Е. Верещагина и В. Костомарова, «руководящий, самый существенный и высший критерий оценки содержательного плана учебных текстов» [6, с. 115]. Соответствие минимальным техническим требованиям и отсутствие ненормативной лексики также является безусловным критерием при выборе песенного материала на всех этапах обучения. Кроме того, на всех уровнях обучения необходимо учитывать музыкальные предпочтения, возрастные и культурные особенности студентов. Этот аспект способствует сохранению мотивации к изучению языка, так как «выход в «речь» (реализация коммуникативного принципа, побуждения студента к коммуникации) возможен только при наличии интереса у учащихся» [5, с. 367].

Безусловным плюсом для уровней А1–А2 является наличие сюжета в песне. На основе сюжета или затронутой в тексте проблемы на начальном этапе обучения возможно организовать дискуссию или прогнозирование дальнейшего развития действия. Продуктивным будет предъявление аудиоматериала совместно с отвечающим ему видеорядом. Это позволит активизировать когнитивные процессы и облегчить понимание сюжета и песни в целом.

На уровнях А1–А2, когда идет активное формирование и совершенствование слухопроизносительных навыков, важна работа над фонетической стороной текста, поскольку «именно качество фонетического оформления речи во многом определяет результативность обучения неродному языку и эффективность общения на нем» [13, с. 138]. «Аллитерации и ассонансы в основе текстов русских песен являются прекрасным тренажером фонетико-интонационных навыков» [4, с. 246].

Государственный стандарт по русскому языку как иностранному на базовом уровне включает следующие языковые компетенции в области фонетики: «Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог. Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК-1 (законченное высказывание), ИК-2 (специальный вопрос, обращение, просьба), ИК-3 (общий вопрос, неконечная синтагма), ИК-4 (сопоставительный вопрос с союзом «а»), ИК-5 (оценка)» [7, с. 11].

Описанным в ГОСТе фонетическим материалом обладает практически любая оригинальная русскоязычная песня. Аутентичный текст содержит разнообразные ритмические модели и интонационные конструкции, включает значительную часть гласных и согласных фонем русского языка, в том числе сложные в произношении твердый латеральный звук [л], шипящие, свистящие и сонорные, а также представляет случаи редукции гласных, оглушения конечных согласных и взаимовлияния звуков, что тоже является частотной фонетической трудностью для иностранцев [11, с. 104]. Кроме того, русскоязычный текст будет содержать и другие фонетические явления, которые на начальном уровне не объясняются, а предлагаются к запоминанию (например, произношение сочетаний *чт/чн*, произношение окончаний прилагательных и местоимений *-ого/-его*, смягчение, упрощение и уподобление групп согласных, непознаваемые согласные и др.).

Можно также предположить, что большинство аутентичных песен обладает необходимым для уровней А1–А2 коммуникативным потенциалом, то есть тексты имеют достаточное

количество лингвокоммуникативных доминант, представляющих собой отдельные слова, выражения, речевые клише, которые могут использоваться в частотных ситуациях общения.

В качестве примера сравним с точки зрения фонетического и коммуникативного потенциала два песенных текста: рекомендованный специалистами для начального уровня и выбранный случайным образом из числа наиболее популярных на текущий момент (таблица 1).

Таблица 1

Фонетический и коммуникативный аспекты текстов песен «Вася» и «Надо повторить»

	«Вася»	«Надо повторить»
Текст	<p>Когда горят огнем витрины на старых улицах Москвы, Не трудно встретить этого мужчину небесной красоты. На нем всегда костюм отличный оттенка кофе с молоком, И побродить по улицам столичным очень любит он. Спросите у любого на Тверском бульваре, Кто лучше всех танцует твист и рок-н-ролл, Кто лучше всех играет Пресли на гитаре – На это каждый ответит, каждый ответит: Конечно, Вася, Вася, Вася. Ну кто его не знает? Вася, Вася, Вася. Стиляга из Москвы. Пойди в театр «Современник», на вечеринку в Дом кино. В таких местах всегда вы, непременно, встретите его. Футбольный матч «Спартак» – «Динамо», и переполнен стадион... А это кто сидит с красивой дамой? – Ну, конечно, он.</p>	<p>Иногда тебе кажется, что все идет не по плану, Но потом понимаешь, а так даже интересней! Ты со школьных лет думал, что любовь, Но теперь всю мне выливаешь боль. Им ведь от тебя нужно лишь одно. Если кто ушел, значит это не твое. И вот мы, повзрослев, опыт за спиной, Рядом только те, с кем в воду и в огонь, Ветру вопреки ровный держим шаг. Я ведь эти дни с тобой помню как вчера. Мы орал песни так, что срывали голоса. И, не строя планы наперед, Снова за спину рюкзак, на автобус и плацкарт. Мы тогда не знали, что нас ждет. Как запали мне тогда те бездонные глаза! Сложно было их не полюбить. Незнакомые места, ночи долгие без сна... Это снова надо повторить. Нам надо повторить. Катится вагон, позади перрон, Незнакомый город за окном. К нам давай за стол, остывает чай. Жаль, тебя я раньше не встречал. И только в поездах при свете тусклых ламп Снова разговоры льются по душам. Отчего же на твоём лице печаль? Встретиться опять мне пообещай. Пусть не все, как хотел, Но так надо порой, чтобы просто сильнее стать. Если прямо сейчас все назад отмотать, Я б не стал ничего менять.</p>
Фонетический материал	<p>Качественная редукция гласных о, е: Когда горят огнем витрины на старых улицах Москвы; пойд<u>и</u> в театр «Современник», на вечеринку; спросите у любого на Тверском бульваре и т. д. Ассимиляция по глухости/звонкости: встрет<u>и</u>ть, всегд<u>а</u>, всех, в театр, футбoльн<u>ы</u>й. Прочие случаи: Мужч<u>и</u>ну, конечн<u>о</u>, мат<u>ч</u>, его.</p>	<p>Качественная редукция гласных о, е: Иногда, потом, понимаешь, со школьных лет, над<u>о</u> повторить, теп<u>е</u>рь, в поездах, перр<u>о</u>н, интересн<u>е</u>й, кажетс<u>я</u>, от теб<u>я</u>, пол<u>ю</u>бить и т. д. Ассимиляция по глухости/звонкости и оглушение конечных согласных: все, люб<u>о</u>вь, вед<u>ь</u>, вч<u>е</u>ра, авт<u>о</u>бус, наперед<u>ь</u>, рюкзак, встр<u>е</u>чал. Прочие случаи: Ч<u>т</u>о, отч<u>е</u>го, ч<u>т</u>обы, нич<u>е</u>го.</p>
Интонационные конструкции	<p>ИК-1: На нем всегда костюм отличный оттенка кофе с молоком и побродить по улицам столичным очень любит он. ИК-2: Кто лучше всех танцует твист и рок-н-ролл?</p>	<p>ИК-1: Я ведь эти дни с тобой помню как вчера. ИК-2: Отчего же на твоём лице печаль?</p>
Лингвокоммуникативные доминанты	<p>Горят огнем; на старых улицах Москвы; небесной красоты; оттенка кофе с молоком; побродить по улицам; спросите у любого; кто лучше всех; ну кто его не знает и др.</p>	<p>Все идет по плану / все идет не по плану; так даже интересней; значит, это не твое; опыт за спиной; в воду и в огонь; помню как вчера; строить планы наперед; надо повторить; давай за стол; разговоры по душам; если прямо сейчас все назад отмотать, я б не стал ничего менять и др.</p>

Первый текст – известная песня российской группы «Браво» «Вася», предложенная в научной статье Н. А. Гридневой и С. М. Владимировой для уровней А1–А2 по причине относительно простого языкового оформления и богатого лексико-грамматического потенциала, который «будет особенно актуален для темы «Досуг» и, в частности, может быть использован для отработки навыков правильного употребления винительного и предложного падежей (пойти куда? – в театр «Современник», на вечеринку в Дом кино / сидеть где? – на футбольном матче, на стадионе) и предлогов в и на с глаголом играть (играть на гитаре / в футбол)» [8, с. 69]. Авторы работы отмечают культурологическую и страноведческую ценность произведения и его «нейтральность» с точки зрения различных музыкальных предпочтений. То есть определяющими критериями при выборе песенного произведения для начинающей аудитории явились: 1) соответствие языковому уровню обучающихся; 2) лексико-грамматический потенциал; 3) страноведческая ценность; 4) учет музыкальных предпочтений аудитории.

Второй текст – музыкальная композиция, занимавшая на 17.08.2023 первое место по популярности в рейтинге телеканала «МузТВ», «Надо повторить» (исполнитель Dabro). Сложность текста, по результатам сервиса «Текстометр», соответствует первому сертификационному уровню (B1). Произведение не обладает значимой страноведческой или культурологической ценностью, но отвечает вкусам молодежной аудитории: студентам близки и понятны затронутые в этой песне темы поиска своего пути, настоящей дружбы и любви.

Как в тексте, рекомендованном для уровней А1–А2, так и в случайно выбранном, присутствует в достаточном объеме фонетический материал, относящийся в соответствии с государственным стандартом по РКИ к базовому уровню [7, с. 11]. В обоих текстах отмечаются случаи прямого соответствия буквы звуку и случаи редукции гласных, ассимиляции согласных по глухости/звонкости и некоторые другие фонетические трудности. В том и в другом тексте можно выделить несколько интонационных конструкций: законченное высказывание (ИК-1), специальный вопрос (ИК-2).

В обоих текстах выделяются лингвокоммуникативные доминанты, отвечающие базовому уровню владения языком, то есть речевые средства для реализации коммуникативных намерений на улицах города, в магазине, на экскурсии, в ресторане, на занятиях, а также для рассказа о себе, своем свободном времени, для представления и характеристики другого человека, для выражения совета, приглашения, предложения, оценки, вопроса, для сообщения о факте, лице, предмете, о действии или событии [7, с. 7–8].

Таким образом, достаточный для уровней А1–А2 фонетический и коммуникативный материал присутствует в каждой оригинальной песне в необходимом объеме, следовательно, данные критерии не являются определяющими при выборе произведения для работы на начальном этапе обучения.

Лексико-грамматический потенциал и соответствие языковому уровню представляются более значимыми требованиями, так как именно они определяют доступность текста для обучающихся. Однако в научно-методической литературе принцип соответствия языковому уровню нередко допускает послабления, поскольку «в целом, любая аутентичная песня может быть дидактизирована для соответствующего уровня, особенно если речь идет об обучении грамматике, определенным лексико-грамматическим навыкам с помощью песен» [2, с. 46]. Например, для уровня А1 предлагаются песни «Солдатушки, бравы ребятушки», «Ой мороз, мороз», «Миленький ты мой», «Валенки», «Если у вас нету тети», «Я на солнышке лежу», «Песенка мамонтенка» и др., которые, по данным сервиса «Текстометр», соответствуют первому и второму сертификационным уровням (B1–B2), а песни «Из чего же» и «Калинка-малинка», тоже рекомендованные для работы на элементарном уровне, по своей языковой сложности относятся к третьему и четвертому сертификационным уровням (C1–C2) [18]. При этом ГОСТ базового уровня владения РКИ определяет долю незнакомой лексики при аудировании монологической речи в рамках 1,5–2 %, при чтении – 3–4 % [7, с. 8–9]. Большое количество незнакомого языкового материала и значительный разрыв между степенью владения языком и лексико-грамматическим уровнем текста могут исказить восприятие произведения, нарушить его эстетическую целостность и выступить серьезным коммуникативным барьером, вследствие чего снизить мотивацию к изучению языка.

Подбор произведения в строгих рамках начального или базового языковых уровней вызывает затруднения, поскольку аутентичный текст не предполагает учебные цели и не учитывает языковые минимумы, следовательно, неизбежно содержит языковые единицы, выходящие за пределы уровней А1 и А2. Анализ учебных пособий, использующих песенные

материалы, показал, что элементарному и базовому уровням с точки зрения лексики и грамматики строго соответствуют лишь единичные произведения, например, песни группы «Кино» «Весна» и «Когда твоя девушка больна» (по оценке сервиса «Текстометр»). Большая же часть песен, предлагаемых для работы на начальном этапе обучения, относится к среднему уровню и выше [25]. Эта проблема может быть решена использованием части песни (например, припева или куплета).

Обсуждение результатов. Песни широко используются как эффективное лингводидактическое средство при обучении РКИ, так как представляют собой актуальные неадаптированные тексты, отражающие реальное состояние языка, а работа с ними близка к естественной коммуникации. «Короткие песенные тексты с множественными смысловыми слоями и аспектами могут служить как иллюстративным, так и практическим материалом в таких ситуациях» [16, с. 376].

Оценка пригодности того или иного текста традиционно проводится с двух точек зрения: «чисто языковой (насколько текст насыщен активизируемыми языковыми единицами), т. е. со стороны формы, и познавательно-воспитательной, т. е. со стороны внеязыкового содержания» [6, с. 115]. Кроме этого, в научно-методической литературе выдвигаются коммуникативные, методические, психологические и технические критерии.

На начальном этапе обучения языковые критерии, т. е. сторона формы, имеют приоритет над культурологической и воспитательной значимостью, т. е. над стороной внеязыкового содержания. Специалисты в области РКИ допускают для отработки и закрепления того или иного грамматического явления использование простых, не обладающих большой культурно-эстетической значимостью песен [24, с. 49].

Соответствие лексики и грамматики текста языковому уровню обучающихся вкупе с методической целесообразностью и соблюдением минимальных технических требований имеют ключевое значение, поскольку именно эти критерии определяют доступность текста, следовательно, эффективность данного лингводидактического средства. Также важным на начальном этапе обучения является эмоционально-мотивационный потенциал, так как именно он способствует сохранению интереса к изучению языка и ускоряет «выход в речь». Это ключевые принципы отбора песенного материала для уровней А1–А2.

Факультативными критериями являются проблемность текста, наличие сюжета, видеоклипа, эстетическая, культурологическая и страноведческая ценность, воспитательное значение, интертекстуальность, межпредметная обусловленность. А фонетический аспект текста и его коммуникативный потенциал при отборе произведения для обучающихся начального уровня могут не приниматься во внимание, поскольку, как правило, присутствуют в аутентичной песне в достаточном объеме, что прослеживается при сопоставительном анализе двух различных по уровню сложности текстов.

Таким образом, чтобы убедиться в корректности выбранного в качестве дидактического материала песенного произведения, преподавателю следует задаться следующими вопросами:

1. Какие конкретно языковые явления и единицы необходимо представить с помощью песенного текста? В достаточном ли количестве они сконцентрированы в выбранном песенном произведении?
2. Соответствует ли лексико-грамматическая сложность текста языковому уровню обучающихся?
3. Четкость и скорость исполнения позволят обучающимся понять смысл песни и спеть ее?
4. Песня отвечает этико-эстетическим представлениям обучающихся, не содержит ненормативную лексику и иные провокационные материалы?

При положительных ответах на все приведенные вопросы уже можно сделать вывод о методической целесообразности использования конкретного произведения. Однако означенным условиям могут в одинаковой степени соответствовать несколько произведений. В таком случае преимущество следует отдать текстам, обладающим страноведческой ценностью. Значимость страноведческо-ознакомительных целей была обоснована еще в 1970-е гг. в работах Е. Н. Верещагина и В. Г. Костомарова, которые определяли лингвострановедение как пятый элемент в методике преподавания русского языка наравне с фонетическим, лексическим, грамматическим и стилистическим аспектами [6].

Заключение. Проведенный анализ научно-методической литературы показал, что к песенным материалам для занятий по РКИ предъявляется значительное количество разнообразных требований, которые можно разделить на языковые, коммуникативные, психологиче-

ские, страноведческие, методические и технические. Перечисленные критерии обладают не одинаковой значимостью и могут варьироваться в зависимости от этапа обучения. Так, сопоставительный фонетический и лингвокоммуникативный анализ аутентичных произведений разного уровня языковой сложности показал, что при выборе песни для работы на уровнях А1–А2 можно не акцентировать внимание на фонетическом потенциале текста и его коммуникативном горизонте, лингвокоммуникативных доминантах, так как аутентичные песни уже содержат этот языковой материал в количестве, достаточном для начального этапа обучения.

Аутентичная песня – это особый языковой материал, который в практике преподавания иностранных языков одновременно играет несколько ролей: в первую очередь это учебный текст и дидактический инструмент, но кроме этого, песня представляет собой произведение искусства, является художественным текстом, а также зачастую отражает страноведческую информацию. Следовательно, ключевыми критериями при отборе песенных материалов для занятий по РКИ являются:

1) лексико-грамматический потенциал песни как учебного текста, то есть насыщенность текста лексикой и грамматическими конструкциями, актуальными для текущих учебных задач, что обеспечивает методическую целесообразность использования песенного текста;

2) соответствие лексико-грамматической сложности песни как учебного текста языковому уровню обучающихся;

3) качественная сторона песни как дидактического инструмента: комфортный темп, мелодичность, четкость произношения, небольшой объем и отсутствие провокационной тематики;

4) эмоционально-мотивационный потенциал песни как художественного текста, то есть эстетическая ценность произведения, его соответствие вкусам и интересам целевой аудитории, возможность оказать на аудиторию воспитательное воздействие;

5) страноведческий потенциал, то есть страноведческая или лингвокультурологическая информативность песни как культурного текста.

Аутентичные песенные произведения, отобранные в соответствии с предложенными методическими рекомендациями, станут эффективным дидактическим материалом для формирования иноязычной речевой компетенции, расширения страноведческих знаний и этико-эстетического воспитания обучающихся.

Список литературы

1. Андреев В. К. Песня на уроке русского языка как иностранного: критерии отбора и приемы работы с аудиотекстом // Вестник педагогических наук. 2022. № 6. С. 15–19.
2. Баранова Н. А. Использование музыкального текста при обучении грамматике русского языка как иностранного: принципы отбора // Научный альманах. 2016. № 5–2. С. 45–47. DOI: 10.17117/па.2016.05.02.045.
3. Болотова Ю. В. Методика использования песен в преподавании русского языка как иностранного (уровни А2–В1) : дисс. ... канд. пед. наук. Москва, 2017. 24 с. URL: http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2017/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B0.pdf (дата обращения: 11.03.2024).
4. Васильева Т. В. Интерактивные технологии на начальном этапе изучения фонетики русского языка как иностранного // Проблемы высшего образования. 2015. № 1. С. 246–248.
5. Васильева Т. В. Лингвометодические принципы отбора песенного материала на начальном этапе обучения РКИ // Ученые записки ТОГУ. 2015. Т. 6. № 4. С. 365–370.
6. Верещагин Е. Н., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : методическое руководство. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
7. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина и др. М., СПб. : Златоуст, 2001. 32 с. URL: https://gct.msu.ru/docs/A2_standart.pdf (дата обращения: 11.03.2024).
8. Гряднева Н. А., Владимирова С. М. Использование аутентичного песенного материала на начальном этапе обучения РКИ // Вестник Сам. гос. техн. ун-та. Серия: Психолого-педагогич. науки. 2020. № 2 (46). С. 62–74. DOI: 10.17673/vsgtu-pps.2020.2.5.
9. Забуга А. А. Русская хип-хоп музыка как современный инструмент обучения русскому языку как иностранному в высшем учебном заведении // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 4. № 4. С. 87–93. DOI: 10.30853/pedagogy.2019.4.15.
10. Иванова М. Г. Песня как социокультурный компонент методики преподавания русского языка как иностранного // Современные наукоемкие технологии. 2021. № 9. С. 188–193. DOI: 10.17513/snt.38835.

11. *Киндря Н. А.* Использование стихов и песен на занятиях по фонетике русского языка // Современное педагогическое образование. 2018. № 1. С. 103–106.
12. *Косс Е. В.* Песни на занятиях русским языком как иностранным на начальном этапе // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков : сб. матер. конф. Тольятти : Тольяттинский государственный университет, 2018. С. 83–88.
13. *Красковская И. Г.* «Караоке по-русски» как один из приемов работы над фонетикой в иностранной аудитории // Studia rossica gedanensia. 2015. С. 137–146. URL: <https://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/SRG/article/download/4416/3835> (дата обращения: 11.03.2024).
14. *Куравлева И. Р., Горбенко В. Д., Доценко М. Ю.* Русский рок и русская грамматика. СПб. : Златоуст, 2013. 104 с.
15. *Максимова О. В.* Русская песня: от романса до русского рока : учебные материалы. СПб., 2007. 68 с.
16. *Матрусова А. Н.* Современный песенный текст: зеркало языка // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. № 5. С. 374–377.
17. *Овчинникова М. В.* Возможности использования песни на уроках русского языка как иностранного как средства формирования коммуникативной компетенции // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан : сб. матер. конф. / отв. ред. М. Н. Русецкая, Е. В. Колтакова. М. : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2017. С. 241–245.
18. Песни на уроках РКИ : учебно-методическое пособие. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2020. 144 с.
19. *Рагулина Э. С.* Использование песенного материала на занятиях по РКИ (из опыта работы) // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. 2020. № 4 (4). С. 18–22. DOI: 10.18572/2687-0339-2020-4-18-22.
20. *Ровба Е. А.* Использование популярных песен на занятиях по русскому языку как иностранному // Studia Rossica Gedanensia. 2014. № 1. С. 223–235. URL: <https://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/SRG/article/view/6715> (дата обращения: 11.03.2024).
21. Русские песни на уроке. Хрестоматия по русской фонетике и интонации / сост. А. Л. Максимова, Л. Ю. Ильке. СПб. : Златоуст, 2015. 96 с.
22. Русский язык в песнях. URL: <http://www.rusongs.vsu.ru> (дата обращения: 28.10.2022).
23. Спойте, друзья! : учебные материалы для иностранных учащихся. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2017. 134 с.
24. *Толстова Н. Н. и др.* Методические разработки для обучения русскому языку как иностранному на основе песен // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2017. № 1. С. 48–56.
25. *Юферева Я. А.* Аутентичные песенные материалы в практике преподавания русского языка как иностранного: обзор литературы // От традиций к инновациям в обучении иностранным языкам : сб. матер. конф. СПб. : Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, 2023. С. 299–309.

Principles of song selection at the initial stage of teaching Russian as a foreign language

Yufereva Yana Alexandrovna

PhD in Philological Sciences, senior lecturer at the Department of Russian Language and Intercultural Communication, Kirov State Medical University. Russia, Kirov. ORCID: 0000-0003-3372-0381.

E-mail: yufereva.yana@mail.ru

Abstract. The present study is devoted to a practical problem – the analysis of the factors determining the choice of an authentic song composition for classes in Russian as a foreign language at the university at the initial stage of education (levels A1–A2). The relevance of the work is due to the need to clarify and rank the various principles of selection of original Russian-language songs highlighted in scientific and methodological literature in relation to elementary and basic levels of language proficiency. The purpose of the study is to determine the key and optional requirements for Russian-language song material for work at the initial stage of training. The achievement of this goal is carried out using methods of theoretical analysis and generalization of scientific and methodological literature, as well as through comparative phonetic analysis and the technique of highlighting linguistic and communicative dominants in authentic works of different levels of linguistic complexity. Based on the generalization of scientific and methodological literature, linguistic, communicative, methodological, regional, psychological and technical criteria for the selection of song material were identified. Of these, the key for the initial stage of learning are lexical and grammatical potential and compliance with the language level, coupled with methodological expediency and emotional and motivational impact; an auxiliary, optional role is played by the problematic nature of the text and the presence of a plot, regional value, educational

significance, intertextuality. Phonetic and communicative potential do not require special attention, since any authentic songs have this kind of material, which is proved during a comparative analysis of linguistic and communicative dominants and the phonetic potential of works of different levels of linguistic complexity. The practical significance of the study lies in simplifying the methodology for selecting authentic song material for classes in Russian as a foreign language at the initial stage of study at a university.

Keywords: methodology of teaching Russian as a foreign language (RCT), song, techniques of working with song material, linguodidactic potential, phonetic potential, communicative potential, communicative horizon, linguocommunicative dominants.

References

1. Andreev V. K. *Pesnya na uroke russkogo yazyka kak inostrannogo: kriterii otbora i priemy raboty s audio-otekstom* [Song in the lesson of Russian as a foreign language: selection criteria and techniques for working with audio text] // *Vestnik pedagogicheskikh nauk – Herald of Pedagogical Sciences*. 2022. No. 6. Pp. 15–19.
2. Baranova N. A. *Ispol'zovanie muzykal'nogo teksta pri obuchenii grammatike russkogo yazyka kak inostrannogo: principy otbora* [The use of musical text in teaching grammar of the Russian language as a foreign language: principles of selection] // *Nauchnyj al'manah – Scientific almanac*. 2016. No. 5–2. Pp. 45–47. DOI: 10.17117/na.2016.05.02.045.
3. Bolotova Yu. V. *Metodika ispol'zovaniya pesen v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo (urovni A2–V1) : diss. ... kand. ped. nauk* [The methodology of using songs in teaching Russian as a foreign language (levels A2–B1) : diss. ... PhD in Pedagogical Sciences]. M. 2017. 24 p. Available at: http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2017/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B0.pdf (date accessed: 11.03.2024).
4. Vasil'eva T. V. *Interaktivnye tekhnologii na nachal'nom etape izucheniya fonetiki russkogo yazyka kak inostrannogo* [Interactive technologies at the initial stage of studying the phonetics of the Russian language as a foreign language] // *Problemy vysshego obrazovaniya – Problems of higher education*. 2015. No. 1. Pp. 246–248.
5. Vasil'eva T. V. *Lingvometodicheskie principy otbora pesennogo materiala na nachal'nom etape obucheniya RKI* [Linguistic methodological principles of song material selection at the initial stage of RCT training] // *Uchenye zapiski TOGU – Scientific notes of TOGU*. 2015. Vol. 6. No. 4. Pp. 365–370.
6. Vereshchagin E. N., Kostomarov V. G. *Yazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo : metodicheskoe rukovodstvo* [Language and culture. Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language : a methodological guide]. M. Rus. yaz. (Russian language), 1990. 246 p.
7. The State standard for Russian as a foreign language. Basic level / M. M. Nakhabina et al. M., SPb. Zlatoust, 2001. 32 p. Available at: https://gct.msu.ru/docs/A2_standart.pdf (date accessed: 11.03.2024) (in Russ.).
8. Gridneva N. A., Vladimirova S. M. *Ispol'zovanie autentichnogo pesennogo materiala na nachal'nom etape obucheniya RKI* [The use of authentic song material at the initial stage of RCT training] // *Vestnik Sam. gos. tekhn. un-ta. Seriya: Psihologo-pedagogich. nauki – Herald of Russian State Technical University. Series: Psychological and pedagogical sciences*. 2020. No. 2 (46). Pp. 62–74. DOI: 10.17673/vsgtu-pps.2020.2.5.
9. Zabuga A. A. *Russkaya hip-hop muzyka kak sovremennyy instrument obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu v vysshem uchebnom zavedenii* [Russian hip-hop music as a modern tool for teaching Russian as a foreign language] // *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki – Pedagogy. Questions of theory and practice*. 2019. Vol. 4. No. 4. Pp. 87–93. DOI: 10.30853/pedagogy.2019.4.15.
10. Ivanova M. G. *Pesnya kak sociokul'turnyy komponent metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Song as a socio-cultural component of the methodology of teaching Russian as a foreign language] // *Sovremennye naukoemkie tekhnologii – Modern high-tech technologies*. 2021. No. 9. Pp. 188–193. DOI: 10.17513/snt.38835.
11. Kindrya N. A. *Ispol'zovanie stihov i pesen na zanyatiyah po fonetike russkogo yazyka* [The use of poems and songs in Russian phonetics classes] // *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie – Modern pedagogical education*. 2018. No. 1. Pp. 103–106.
12. Koss E. V. *Pesni na zanyatiyah russkim yazykom kak inostrannym na nachal'nom etape* [Songs in the classroom of Russian as a foreign language at the initial stage] // *Aktual'nye problemy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki i optimizatsiya prepodavaniya inostrannykh yazykov : sb. mater. konf. – Actual problems of theoretical and applied linguistics and optimization of teaching foreign languages : collect. of materials. conf. Tolyatti. Tolyatti State University*, 2018. Pp. 83–88.
13. Kraskovskaya I. G. *"Karaoke po-russki" kak odin iz priemov raboty nad fonetikoj v inostrannoy auditorii* ["Karaoke in Russian" as one of the methods of working on phonetics in a foreign audience] // *Studia rossica gedanensia – Studia rossica gedanensia*. 2015. Pp. 137–146. Available at: <https://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/SRG/article/download/4416/3835> (date accessed: 11.03.2024).
14. Kuravleva I. R., Gorbenko V. D., Docenko M. Yu. *Russkij rok i russkaya grammatika* [Russian rock and Russian grammar]. SPb. Zlatoust, 2013. 104 p.
15. Maksimova O. V. *Russkaya pesnya: ot romansa do russkogo roka : uchebnye materialy* [Russian song: from romance to Russian rock : educational materials]. SPb. 2007. 68 p.
16. Maksimova O. V. *Sovremennyy pesennyj tekst: zerkalo yazyka* [Modern song text: the mirror of language] // *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh processov v sovremennoj Rossii – Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*. 2016. No. 5. Pp. 374–377.

17. Ovchinnikova M. V. *Vozmozhnosti ispol'zovaniya pesni na urokah russkogo yazyka kak inostrannogo kak sredstva formirovaniya kommunikativnoj kompetencii* [The possibilities of using songs in the lessons of the Russian language as a foreign language as a means of forming communicative competence] // *Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan : sb. mater. konf.* – Actual issues of the implementation of educational programs at preparatory faculties for foreign citizens : sat. mater. conf. / ed. M. N. Rusetskaya, E. V. Koltakova. M. State Institute of the Russian Language n. a. A. S. Pushkin, 2017. Pp. 241–245.

18. *Pesni na urokah RKI : uchebno-metodicheskoe posobie* – Songs at the lessons of the Russian Academy of Sciences : an educational and methodological guide. Tomsk. National Research Tomsk State University, 2020. 144 p.

19. Ragulina E. S. *Ispol'zovanie pesennogo materiala na zanyatiyah po RKI (iz opyta raboty)* [The use of song material in RCT classes (from work experience)] // *Professorskiy zhurnal. Seriya: Russkiy yazyk i literatura* – Professorial journal. Series: Russian language and Literature. 2020. No. 4 (4). Pp. 18–22. DOI: 10.18572/2687-0339-2020-4-18-22.

20. Rovba E. A. *Ispol'zovanie populyarnykh pesen na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu* [The use of popular songs in classes in Russian as a foreign language] // *Studia Rossica Gedanensia* – Studia Rossica Gedanensia. 2014. No. 1. Pp. 223–235. Available at: <https://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/SRG/article/view/6715> (date accessed: 11.03.2024).

21. *Russkie pesni na uroke. Hrestomatiya po russkoj fonetike i intonacii* – Russian songs in class. Anthology of Russian phonetics and intonation / comp. A. L. Maksimova, L. Y. Ilke. SPb. Zlatoust, 2015. 96 p.

22. *Russkiy yazyk v pesnyah* – The Russian language in songs. Available at: <http://www.rusongs.vsu.ru> (date accessed: 28.10.2022).

23. *Spoemte, druz'ya! : uchebnye materialy dlya inostrannykh uchaschihsya* – Let's sing, friends! : educational materials for foreign students. SPb. Faculty of Philology of St. Petersburg State University, 2017. 134 p.

24. Tolstova N. N. *i dr. Metodicheskie razrabotki dlya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na osnove pesen* [Methodological developments for teaching Russian as a foreign language based on songs] // *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* – Pedagogy. Questions of theory and practice. 2017. No. 1. Pp. 48–56.

25. Yufereva Ya. A. *Autentichnye pesennye materialy v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: obzor literatury* [Authentic song materials in the practice of teaching Russian as a foreign language: literature review] // *Ot tradicij k innovaciyam v obuchenii inostrannym yazykam : sb. mater. konf.* – From traditions to innovations in teaching foreign languages : coll. materials of conf. SPb. St. Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering, 2023. Pp. 299–309.

Поступила в редакцию: 25.03.2024

Принята к публикации: 25.06.2024